

FESTA DI BENEFICENZA  
2007



BENEFIZI  
VERANSTALTUNG 2007

## **Indice:**

- pagina 3      Informazione sulla VENK / Informationen über die VENK
- pagina 4      Introduzione lingua italiana / Einführung in italienischer Sprache
- pagina 5      Festa di beneficenza 2001 / Benefizveranstaltung 2001
- pagina 6      Svolgimento festa di beneficenza in lingua italiana  
Bericht der Benefizveranstaltung in italienischer Sprache
- pagina 8      Svolgimento festa di beneficenza in lingua tedesca  
Bericht der Benefizveranstaltung in deutscher Sprache

### **Lettere di ringraziamento / Dankesbriefe**

- pagina 10     Fam. Staub Hirzel Transportunternehmung
- pagina 11     Hans Ulrich Tschudi Präsident vom VENK
- pagina 12     Andy Wirth Präsident verein krebskranker Kinder
- pagina 13     Ai benevolenti in tedesco / An die Gönner in deutscher Sprache
- pagina 14     Ai benevolenti in italiano / An die Gönner in italienischer Sprache
- pagina 15     Lettera chiesa Dreikönigspfarrei / Brief der Dreikönigspfarrei
- pagina 16     Sponsor festa di beneficenza  
Sponsoren der Benefizveranstaltung

## **Editoriale / Impressum**

Cari amici, vi inviamo questo piccolo giornale, per ringraziarvi di vero cuore di quanto avete fatto. Sia voi con la vostra presenza e chi non ha potuto partecipare, ma ha contribuito ugualmente al sostenimento finanziario della festa. Nel giornale troverete i momenti più belli trascorsi insieme.

Liebe Freunde, wir sende euch diese kleine Zeitschrift, um euch aus ganzem Herzen zu danken für eure Unterstützung, sei es mit eurer Teilnahme oder mit eurer Spende.

In der Zeitschrift findet ihr die schönsten Momente die wir gemeinsame verbracht haben.

Articoli / Artikel:            Antonio Stanelli, Eduardo Calendo,  
   Hans U.Tschudi, Andy Wirth

Foto / Bilder:                 Antonio Stanelli, Riccardo Luciana

Edizione / Auflage:         200 esemplari / Exemplare

## **VENK ist ein Verein der Eltern von nierenkranken Kindern**

VENK ist eine Untergruppe des Verbandes der Nierenpatienten in der Schweiz (VNPS) und ist assoziiert mit der Swiss-Transplant. Der VNPS unterstützt uns bei medizinischen, rechtlichen und sozialen Fragen.

VENK ist 1992 durch Eltern von chronisch nierenkranken Kindern gegründet worden.

**Der Verein will:**

- die Probleme von nierenkranken Kindern einer breiteren Öffentlichkeit zugänglich machen und dadurch die Organspende fördern.
- sich einsetzen für bestmögliche medizinische und soziale Unterstützung nierenkranker Kinder.
- betroffenen Eltern die Möglichkeit bieten, im persönlichen Kontakt Erfahrungen auszutauschen und sich bei Vorträgen zu aktuellen Themen nützliches Wissen anzueignen.

**Jede natürliche oder juristische Person kann dem VENK beitreten:**

Als Aktivmitglied erhalten Sie das Jahresprogramm, Einladungen zu unseren Veranstaltungen, eine Mitgliederliste und viele aktuelle Informationen. Aktivmitglieder sind vor allem betroffene Eltern. Der Jahresbeitrag pro Elternteil beträgt Fr. 25.- Als Passivmitglied erhalten Sie das Jahresprogramm. Passivmitglieder unterstützen unseren Verein durch einen Jahresbeitrag von mindestens Fr. 15.-

### **Kontakte**

Hier finden Sie bei Fragen oder Problemen die richtige Person um Ihnen weiterzuhelfen.

#### **Präsident vom VENK:**

Hans Ulrich Tschudi  
Buchserstrasse 41 B  
8157 Dielsdorf  
Tel. 01 853 14 61  
E-Mail: [hutschudi@bluewin.ch](mailto:hutschudi@bluewin.ch)  
oder: [info@venk.ch](mailto:info@venk.ch)

10 Marzo 2001

Visto la buona riuscita di diversi anni di collaborazione con l'associazione **VENK**, (associazione genitori di bambini malati di reni), il gruppo di genitori che ha organizzato questa manifestazione



ne gli anni precedenti, ha voluto ripetere la mitica festa dell'amicizia. Le varie ditte e associazioni hanno risposto puntuali alla chiamata di

questo umile atto umanitario, agevolando con un buon contributo lo svolgimento della tombola, che si è svolta durante la festa. Da diversi anni esiste questa associazione chiamata VENK che opera proprio a Zurigo e dintorni.

La **VENK**, è stata creata nel 1992 proprio da genitori che hanno dovuto e che combattono ancora contro questa malattia con i propri figli nati o ammalati in seguito. I genitori di questi



bambini malati di reni e anche di non, sono molto coinvolti e cercano il loro conforto e appoggio alle varie associazioni o ditte.

Anche lavorando da soli per poter aiutare quest'associazione, che tutti gli anni ha bisogno di tanti soldi da donare per cure ospedaliere, per trapianti o per comprare i macchinari ideali per



le dialisi giornaliere, che questi bambini devono esercitare tutti i giorni.

Questi aiuti umanitari servono anche a far felici i bambini impossibilitati, ad

andare in ferie con i loro genitori. Dovendo fare delle cure speciali e non potendo portarsi dietro un'equipe medica con i macchinari occorrenti, la VENK organizza ogni tanto, per i bambini



malati una settimana di ferie con l'accompagnamento degli specialisti e i dovuti macchinari per le cure durante la permanenza fuori dall'ospedale.

Noi dell'equipe vi ringraziamo a nome di questi bambini e dei loro

genitori di aver partecipato numerosi a questa manifestazione a scopo di beneficenza. L'equipe vi saluta dandovi appuntamento all'anno prossimo.

Antonio Stanelli

10 Marzo 2001

**O**ltre 280 persone e bambini hanno partecipato alla festa di beneficenza 2001, accorsi da tutte le parti della Svizzera ha rendere un pò della loro solidarietà ha chi veramente ne ha bisogno.



La grandissima sala della Kirchengemeindehaus Friesenberg pian piano cominciava ad affollarsi, essa era composta da tre ambienti, l'entrata con l'apposita cassa, l'angolo per la vendita delle bevande e un ricco Buffet per l'aperitivo e l'intrattenimento fumatori.

**D**opo una breve sosta per l'aperitivo le persone entravano nella sala grande, dove rimanevano sbalorditi e incuriositi davanti a tanti tavoli preparati per la cena, si domandavano se si sarebbero occupati tutti.

Ma di più, la curiosità era per la tombola, per come era carica di ricchi premi, infatti c'erano 300 premi, e già pensavano a chi sarebbe toccato il primo premio, che faceva gola a tutti, trattandosi di una



bella bicicletta da montagna o da città, indipendentemente da come si voleva usare.

**L'**afflusso della gente si faceva enorme che quasi la capienza dell'entrata della sala non bastava. Piano piano la gente prendeva posto sollecitata anche dal buon odore che veniva fuori dalla cucina, e si capiva benissimo che l'ora della cena era imminente.

**D**opo che l'invitati si erano accomodati, ricreduti da quanto avevano pensato a riguardo, se la sala si sarebbe riempita o meno, si è cominciato a servire, come da menu dettagliato prima con l'anti-



pasto all'italiana poi insalata per concludere con un buon piatto di penne alla bolog-

nese che i nostri cuochi volontari hanno dato il meglio del loro "*Savoir fair*",

e cogliamo l'occasione di ringraziare tutti quanti hanno collaborato, e specifico a chiarire che non siamo professionisti ma gente comune, che da il cuore e l'impegno per



una buona riuscita, perchè non e uno scherzo organizzare una festa con circa 300 persone senza nessun problema.

Antonio Stanelli

10. März 2001

Seit einigen Jahren organisieren, eine Gruppe von Eltern, ein alljährliches Fest, dass im Zeichen der Freundschaft und der Solidarität steht. Das Ziel dieser Benefizveranstaltung ist die Unterstützung der VENK (Verein Eltern Nierenkranker Kinder). Die VENK hat ihren Sitz in Zürich. Ihre Hauptaufgabe besteht darin Familien zu unterstützen, die Kinder mit einem Nierenleiden haben.

Auch dieses Jahr war die Resonanz, diese Kinder zu unterstützen, wieder sehr erfreulich. Viele Firmen haben , mit Geldspenden oder Geschenke um die Tombola zu bereichern, ein positives Zeichen gesetzt. Wir danken an dieser Stelle allen Sponsoren.

Über 280 Personen, zwischen Erwachsene und Kinder, strömten aus der ganzen Schweiz um sich zum Fest im Kirchengemeindehaus Friesenberg in Zürich einzufinden. Dem Besucher



des Festes bot sich ein schönes Angebot um den Abend unter Freunden zu verbringen und zugleich eine gute Tat zu vollbringen. Schon beim Eingang konnte er, nach einem Apéro, sich an den Tombola-



Preisen erfreuen und den 1. Preis bewundern, dass in diesem

Preisen erfreuen und den 1. Preis bewundern, dass in diesem



Jahr ein Fahrrad war, jedoch waren auch die restlichen der 300 Preisen nicht ohne.

Nach und nach füllte sich der Saal und jedem Gast wurde ein feines Abendessen, das die Organisatoren selbst zubereitet hatten, serviert. Nach einem guten Essen sollst du..... na was schon ein bisschen Bewegung machen. Wie macht man das bei einem so schönem Fest? Natürlich in dem man das Tanzbein schwingt. Auch dafür war gesorgt. Um die Stimmung zu heben und das



ganze Fest musikalisch zu untermauern, war das Duo der RELAX TOP BAND verantwortlich, die das mit Bravour meisterten.

Nachdem alle Tombola-Lose verkauft wurden und alle Preise an die Gewinner verteilt wurden, machten sich alle, mit einem guten Gefühl, eine gute Tat vollbracht zu haben und sich für das nächste Jahr an gleicher Stelle verabredet zu haben, auf dem Heimweg.



Wie viel die Organisatoren der VENK spenden konnten und was mit der Spende gemacht wird, seht Ihr im Dankes-Brief der VENK.

Nun möchten wir noch allen Gönner und freiwilligen Helfern für Ihre Unterstützung danken und hoffen, Euch nächstes Jahr wieder alle zu treffen, wenn es wieder heisst: Wir feiern das Fest der Freundschaft und der Solidarität.

Eduardo Calendo

An Familie Stanelli

8816 Hirzel, 14. März 2001

Liebe Familie Stanelli

wir möchten uns noch nachträglich für die Einladung zur Benefiz-Veranstaltung für Nierenkranke Kinder vom 10. März bedanken.

Es waren ein paar unbeschwerte Stunde die wir mit Freuden verbringen durften.

Die Bewirtung war perfekt organisiert, den viele Hilfe standen im Dienst. Auch für die Unterhaltung war gut vorgesorgt, mit Musik, Karaoke und Tombola.

Wir hoffen, dass ein recht grosse Geldbetrag zusammengekommen ist, um die Not der Kinder ein bisschen zu lindern. Nochmals ganz herzlichen Dank für den schönen Abend.

Familie Staub, Hirzel



Freitag, 27. April 2001

An alle Gönner und Sponsoren des Festes der Familie Stanelli

Vielen herzlichen Dank Ihnen allen für die Unterstützung. Unser Verein durfte von den Organisatoren des Festes Fr. 7'000.-- für die nierenkranken Kinder entgegennehmen. Dies war nur durch Sie alle möglich.

Mit dieser grossen Summe ermöglichen Sie uns die verschiedenen Aktivitäten zu Gunsten der nierenkranken Kinder. So vor allem das jährliche Ferienlager, die einzigen Ferien fern vom Spital für diese Kinder, wenn sie mit Dialyse behandelt werden müssen. Das Kinderspital transportiert diese überlebenswichtigen Maschinen einmal im Jahr in die Berge und ermöglicht so den Kindern ein Woche wirkliche Ferien ohne Weg alle zwei Tag in den Spital.

Ganz herzlichen Dank im Namen der betroffenen Kinder und Eltern.

Verein der Eltern von nierenkranken Kindern

Hans Ulrich Tschudi, Präsident

Verein der Eltern von nierenkranken Kindern VENK, Hans Ulrich Tschudi, Buchserstrasse 41 B, 8157 Dielsdorf,

Tel. 01 / 8531461

[www.venk.ch](http://www.venk.ch)

[info@venk.ch](mailto:info@venk.ch)

assoziiert mit der Swisstransplant



Herr  
Antonio Stanelli  
Kantonsstr. 2  
8807 Freienbach

Zürich, 23. Mai 2001

**Herzlichen Dank für Ihre Spende!**

Sehr geehrte Frau Stanelli

Sie haben kürzlich unserer Vereinigung eine Spende von Fr. 4'000.00 zukommen lassen.

Mit Ihrer Grosszügigkeit helfen Sie mit, dass wir uns täglich für die krebserkrankten Kinder und deren Familien einsetzen können. Wir unterstützen überall dort, wo Hilfe dringend benötigt wird. So beteiligen wir uns – um nur einige Beispiele zu nennen – an der Finanzierung von verschiedenen Stellen auf der Kinderonkologie, erfüllen den Kindern im Kinderspital immer wieder kleinere und grössere Wünsche oder ermöglichen den betroffenen Familien, eine Haushalthilfe zu beanspruchen oder sich in einer Ferienwohnung im Bündnerland zu erholen.

Wenn Sie mehr über uns und unsere Aktivitäten erfahren möchten, gibt Ihnen das beiliegende Faltblatt und unsere Homepage [www.kinderkrebs.ch](http://www.kinderkrebs.ch) Auskunft.

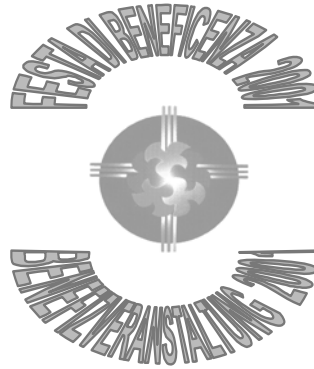
Alles, was wir gemeinsam tun, kommt den krebserkrankten Kindern und ihren Angehörigen direkt zugute. Darum danken wir Ihnen auch in deren Namen für Ihr Vertrauen und Ihre Unterstützung!

Es ist schön, dass Sie uns ein Stück des Weges begleiten.

Mit freundlichen Grüssen

Andy Wirth  
Präsident

**Equipe organizzativo  
festa beneficenza  
bambini malati di reni**



## **Spende für nierenkranke Kinder**

Liebe Freunde

Am 10. März 2001 haben wir, wie angekündigt, unsere Benefizveranstaltung für nierenkranke Kinder durchgeführt. Im Vorfeld der Veranstaltung, haben wir ebenfalls zu einer Spendenaktion aufgerufen, der Ihr in grosszügigerweise gefolgt sind.

Das Organisationskomitee konnte dieses Jahr mit dem Fest und der Spendenaktion einen grossen Erfolg verzeichnen und so, dank Euch und allen Gleichgesinnten, der VENK (Verein Eltern nierenkranker Kinder) eine beträchtliche Summe übergeben.

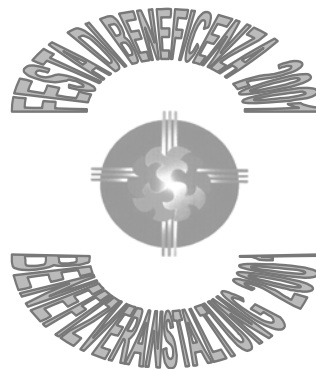
Wir danken Euch für Eure Teilnahme die uns in jeder Form motiviert und bestärkt unser Vorhaben weiter zu führen.

Mit freundlichen Grüssen

*Sandra Stanelli* *A. Stanelli*

i.a. Sandra Stanelli      Antonio Stanelli

**Equipe organizzativo  
festa beneficenza  
bambini malati di reni**



**Donazione per i bambini malati di reni**

Cari amici

Il 10 marzo 2001, come da programma, si é svolta la festa dell'AMICIZIA, in onore e beneficenza dei bambini malati di reni.

L'equipe organizzativo a nome di tutti i bambini e i loro genitori, vi ringraziano di vero cuore, per il vostro interessamento e collaborazione, che anche quest'anno avete dimostrato con la vostra partecipazione numerosa a questo atto umanitario. Così grazie a Voi e altri benevolenti abbiamo potuto inviare alla VENK una notevole somma.

Vi ringraziamo della vostra partecipazione che ci motiva e rinforza a continuare la nostra impresa.

Cordiali saluti

*Sandra Stanelli*      *A. Stanelli*

in rapp. Sandra Stanelli      Antonio Stanelli



31. Mai 2001

## **BETRIFFT: UNTERSTÜTZUNG DES VEREINS DER ELTERN VON NIERENKRANKEN KINDERN**

In der Feier zur Erstkommunion 2001 in der Dreikönigskirche haben wir dieses Jahr die Kollekte zu Gunsten von VENK (Verein der Eltern von nierenkranken Kindern) aufgenommen.

Auf den Verein aufmerksam geworden sind wir, weil wir ein betroffenes Kind und deren Eltern kennen. Wir wissen um die Probleme von nierenkranken Kindern und deren Eltern und wollten so ein Zeichen setzen, diese zu unterstützen.

Wir unterstützen die Ziele von VENK und konnten diesen Verein auf diese Weise auch einem breiteren Publikum bekannt machen.

Wir wünschen dem Verein und vor allem den Betroffenen Kindern und Eltern auch weiterhin viel Kraft und die Hilfe vieler.

Mit herzlichen Grüßen

Thomas Münch

SCHULHAUSSTRASSE 22 8002 ZÜRICH  
TELEFON: 01 – 202 22 61 FAX: 01 – 202 11 32  
E-MAIL: dreikoenigen@zh.kath.ch

## SPONSOR BENEFIZVERANSTALTUNG 2001

GARAGE AGEM DI MELE GIUSEPPE SCHLIEREN
RISTORANTE LA TORRE
BEAUTY HAIR COIFFEUR ELENA D'ELIA LEIMBACH
GEBR. STAUB TRANSPORTE HIRZEL
ATTANASIO TRANSPORTE ZÜRICH
KRIENBÜHL TRANSPORTE SATTEL
A.I.F. ASSOCIAZIONE ITALIANI FREIENBACH
GEBR. RISI AG TRANSPORTE BAAR
MÜHLE TRANSPORTE AG
RENTENANSTALT
ORELL FÜSSLI
AGENZIA WAASTELS ZÜRICH
OSTERIA DEL PONTE RANCATE
STADELMANN JOSEF TRANSPORTE IMMENSEE
MICOCCI CARMELA RUFFANO, LECCE ITALIA
FELDMANN TRANSPORTE
ELTOP ZÜRICH
GÖTTHARD SCHNYDER AG
KIBAG AG ZÜRICH

BENOIL RANCATE
GRUPE MUTUEL
ATELIER ANGELA REI
WINTERTHUR VERSICHERUNG
DIAX ZÜRICH
HURLIMANN TRANSPORTE USTER
BOTTEGA DELL'ARTE LANGENTHAL
HURLIMANN-OERLEMANS
GEBR. ANDRES TRANSPORTE AG
ALRODO PARFUMERIE
BASLER VERSICHERUNG
MINOLTA DIETIKON
INTEHOME
ZÜRICH VERSICHERUNG
GRASSHOPPERS CLUB ZÜRICH
PORZELLANFABRIK LANGENTHAL
SWISSCOM
PIATTI AUTOKRAN AG DIETLIKON
FAM. KÄSLIN PIUS FREIENBACH
VIBRU AG TRANSPORTE WINTERTHUR
CORTI MARCO TRANSPORTE FREIENBACH
BELLINO VINCENZO PICCOLA ITALIA ZUG
CIRCOLO A.CL.I. KILCHBERG
BETSCHART BEAT AKKORDUNTERNEHMUNG IBACH
DIGICOMP AG
GASTRO STAR DÄLLIKON
BERGLAS JOSEF BAAR
KÄCH KURT UNTERÄGERI
PICUCCIO ROCCO AU WÄDENSWIL
RAUS TERESA ZÜRICH
ATELIER REI ANGELA ZÜRICH
RIMO GINO E VIVIANA BASEL
RUEGG WALTER ZÜRICH

LIEBHERR BAUMASCH. ROTHKRIST
AMMANN BAUMASCH. LANGENTHAL
FOTO ENGE ZÜRICH
MIGROS KULTURPROZENT
REST. SCHÜTZENRUH
PIZZERIA SALENTINA
FIRMA LEITZ
SIMMEN COIFFEUR ZÜRICH
AGENZIA COIN
PROMINENTE REGENSDORF
MICARNA SA BATZENHEID
GASTRO STAR AG DÄLLIKON
COCA COLA
JUVENA
EKZ ZÜRICH
HURLIMANN ROMAN TRANSPORTE WALCHWIL
NUSSBAUMER URS ALLENWINDEN
APOTHEKE ENGE
FAM. ZELLER

ITEN JOS. TRANSPORTE NEUHEIM
BERGLAS JOSEF BAAR
KÄCH KURT UNTERÄGERI
SIEMENS
FAM. FETZ-STUDER
FÜCHSLIN BAUUNTERNEHMUNG WÄDENSWIL
AMGWERD PAUL TRANSPORTE SATTEL
KUENZLE MARTA NEUHEIM
FREUND ROLF KUSSNACHT
BLASER JURG ELGG
BLUMER DIETER JANINE
COSTA MAURIZIO BERIKON
CUNIER CHRISTIAN
DAMIANI FAUSTO RADIO + SOUVENIRS WINTERTHUR
DR. NEUHAUS THOMAS ZÜMIKON
FRAU SPIRIG KARIN KIRCHE FRIESENBERG ZH
FREY KATALIN ZÜRICH
HPG ALPENHOF WALENSTADTBERG
KELLER WALTER ZÜRICH
RISTORANTE POMPEI ZÜRICH
LIENHART VINCENT ZÜRICH
MARCHEL KURT ZÜRICH
MUENCH THOMAS ZÜRICH
NARDO MILCO SCHLIEREN
PANZERA MARIO FREIENBACH
PATRIGNANI ALMERINA FREIENBACH
SABATO GAETANO - CLAUDIO E ADRIANO LANGENTHAL
SCHMITT RICHARD ZÜRICH
SPANO LEBAN BARTOLOMEO ZÜRICH
STALDER TRANSPORTE LANGNAU
WALTER ERNST KÄSESPZIALITÄTEN ZÜRICH
WEST- APOTHEKE ZÜRICH
KRIETER FRANK ZÜRICH